

E27 - Esu Cup Match

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Esuka

The Esu Cup finals will begin shortly,
with the right to fight me on the line!

[00:07] Esuka

From this point on, there will be
a change in the rules, so listen carefully.

[00:11] Esuka

For the finals, the first team to win three
out of five possible matches will be victorious.

[00:16] Esuka

This isn't a knockout competition,

[00:18] Esuka

so it doesn't matter whether three members
all fight or one member wins three in a row.

[00:25] Esuka

Another consideration during the fights is...

[00:28] Shin

Just you wait, Esuka. I'm gonna
defeat you and take back Capital!

SIGN Remind 13 Esu Cup Match

[02:11] Shin

You get the first match, Mark!

[02:15] Shin

You could even win three in a row for us!

[02:20] Mikuru

Mark, are you listening?

[02:22] Mark

Oh! Sorry...

[02:24] Mark

I was spacing out for a moment.

[02:27] Mikuru

Do you feel nervous?

[02:30] Mark

I'm just fine!

[02:32] Mark

I'm on fire, much like how
Nobunaga was at Honnoji Temple!

[02:36] Mikuru

That's not the kind of fire we want!

[02:39] Tonori

Yo.

[02:39] Tatsuya

The finals at last, huh?

[02:42] Tonori

We came here to show our support, yo.

[02:45] Shin

Are you sure you're not here to eat?

[02:47] Tatsuya

He's already cleaned out
all the snacks in our waiting room.

[02:51] Tonori

That match was a blast, yo.

[02:54] Tonori

So I'm hungrier than usual.

[02:56] Shin

A blast?

[02:58] Mark

Verily, in what way?

[03:00] Tonori

It's weird, yo.

[03:02] Tonori

Even though I lost... How do I put it?

[03:06] Tonori

It just feels like I had a good time, yo.

[03:09] Tatsuya

Fascinating...

[03:11] Mikuru

Huh?

[03:13] Mikuru

Where's Nanami?

[03:18] Nanami

Did Ms. Esuka form Team Dragon's Vanity
in order to defeat Shinemon's team?

[03:26] Nanami

If that's the case, what's the point
of us being at Ms. Esuka's side?

[03:34] Nanami

Does she...

[03:36] Nanami

...not need me anymore?

[03:42] Oyama

All right! I'll be back.

[03:45] Kanzaki

Weakness is a sin!

[03:47] Kanzaki

Failure is unforgivable!

[03:51] Oyama

Winning and losing depend on luck.

[03:54] Oyama

I can't wait!

[04:00] Ruga

Rive Shindou...

[04:04] MC

The moment you've all been waiting for!

The first finals match is about to begin!

[04:09] MC

From Team Capital, Ninja Master!

[04:13] MC

From Team Dragon's Vanity,

[04:15] MC

the fighter of endless summer,
straight from the snowy mountains!

[04:18] MC

Here he is! Ryutarou Oyama!

[04:21] Mark

I am Ninja Master.

[04:24] Mark

Verily, I am a ninja.

[04:26] Oyama

Oh, a real ninja wears a helmet, huh?

[04:29] Oyama

That's great!

[04:31] Oyama

I'm Ryutarou Oyama!

Let's have a good match!

[04:35] MC

Start the fight!

[04:38] Oyama/Mark

Stand up, Vanguard!

[04:47] MC

What?!

[04:48] Rive

It's a bear!

[04:49] Tatsuya

What's a bear doing out there?!

[04:51] Shin

It's not just a bear!

[04:56] MC

Everyone, please evacuate immediately!

[04:59] Oyama

The man says to evacuate.

[05:02] Oyama

Should we call this off?

[05:04] Oyama

We're just getting started!

[05:07] Mark

Naturally, we shall continue.

[05:10] Mark

Ninja Art, Riding Jutsu!

[05:12] Nanami

What's that?!

[05:18] Nanami

Oh no!

[05:20] Nanami

Ms. Esuka!

[05:22] Nanami

Are you okay?!

[05:23] Esuka

Nanamin!

[05:27] Esuka

Help!

[05:29] Esuka

Eek! It's back!

[05:32] Nanami

Yes!

[05:34] Esuka

That one's extremely ferocious! Be careful!

[05:38] Nanami

Nothing to worry about!

[05:39] Nanami

Meow! Meow-meow!

[05:51] Nanami

You're a stray, huh?

[05:52] Nanami

Did you come here with the other animals?

[05:59] Butler

Ms. Esuka, look at that!

[06:04] Esuka

Come to think of it, in the mountains...

[06:10] Esuka

These animals have come
to root for Ryutarou Oyama!

[06:15] Esuka

Tell all audience members
who had evacuated to return.

[06:18] Butler

As you wish. At once.

[06:20] Esuka

Thank you.

[06:23] Nanami

Please tell me one thing.

[06:25] Esuka

What is it?

[06:26] Nanami

Ms. Esuka, why did you
form Team Dragon's Vanity?

[06:32] Nanami

Were we not good enough to beat Team Capital?

[06:47] Esuka

I decided not to give you and Tonori
the duty of defeating Shinemon Nitta.

[06:52] Esuka

That's all.

[06:54] Nanami

Because we're weak?

[06:56] Esuka

No, you're not.

[06:58] Esuka

But I wanted a team that would
attack them with every fiber of their being.

[07:03] Esuka

You're fond of Shinemon Nitta,
aren't you, Nanami?

[07:08] Nanami

No, I'm not.

[07:11] Esuka

Either way, it's not as if
I have no more use for you.

[07:17] Butler

Ms. Esuka...

[07:19] Butler

We are all set.

[07:23] MC

Sorry for the wait!

[07:25] MC

Despite some unforeseen trouble,

[07:28] MC

the sponsor has declared the area safe,
so you can set your minds at ease!

[07:34] MC

We return to our scheduled play-by-play!

[07:38] MC

The fourth turn is over,

with Ninja Master at 3 damage!

[07:44] MC

Oyama has 2 damage!

[07:47] Rive

While we took cover,
they just kept fighting, huh?

[07:51] Shin

Good grief.

[07:53] Shin

For a minute there, I didn't know
what was gonna happen.

[07:56] Mikuru

But now you're Safe Cinnamon, huh?

[07:58] Tonori

It's just so surreal, yo.
Seein' animals as spectators.

[08:03] Tatsuya

Truly fascinating...

[08:09] Mikuru

Nanami!

[08:11] Tonori

Did somethin' happen?

[08:13] Nanami

No, nothing.

[08:16] Mark

Ninja Art, Riding Jutsu!

[08:23] Mark

Evil Stealth Dragon Akatsuki, Hanzo!

[08:26] Mark

I get an Imaginary Gift, Protect !!

[08:34] Mark

Ninja Art, Calling Jutsu!

[08:36] Mark

Rally to me, Evil Stealth Dragon, Zangetsu!

[08:39] Mark

Its skill activates!

[08:41] Mark

Ninja Art, Summoning Jutsu!

[08:44] Mark

I superior call Evil Decoy Token!

[08:47] Mark

All of the Tokens get Boost and +5000 power!

[08:52] Oyama

This is exciting!

[08:56] Mark

Kurogiri, punish Voltage Dragon!

[08:59] Oyama

That's the plan?

[09:01] Oyama

No guard!

[09:08] Mark

Next, I myself shall go...

[09:10] Mark

Yahhh!

[09:12] Oyama

No guard for that, either!

[09:14] Mark

Twin drive!

[09:16] Mark

First check.

[09:18] Mark

Second check.

[09:19] MC

There it is! A critical trigger!

[09:21] Mark

I give the power to Zangetsu,
and the extra critical to my Vanguard!

[09:30] Oyama

I'm getting a kick out of this!

[09:33] Shin

Now he's got 4 damage!

[09:36] Mark

Zangetsu attacks Mighty Bolt Dragon!

[09:42] Oyama

I see now.

[09:45] Oyama

The looming threat of a drawn-out battle
made you take out my rear-guards, eh?

[09:51] Mark

Verily, you see through me.

[09:53] Oyama

That's some strategizing. Well done.

[09:57] MC

And now it's Oyama's turn!

[10:00] MC

The animal army cheering him on is excited, too!

[10:04] Oyama

I ride!

[10:13] Oyama

Dragonic Vanquisher!

[10:16] MC

There it is! Oyama's ace in the hole!

[10:19] MC

Dragonic Vanquisher takes the field!

[10:22] Oyama

I get an Imaginary Gift, Accel II!

[10:28] Oyama

I call!

[10:30] Oyama

Demonic Dragon Berserker, Chatura!

[10:32] Oyama

Voltage Horn!

[10:33] Oyama

And also...

[10:35] Oyama

Ceremonial Bonfire Eradicator, Castor!

[10:37] Oyama

Thunder Break Dragon!

[10:42] Mark

How strange!

[10:44] Mark

Verily, you discarded
your last ace in the hole!

[10:47] Oyama

You do understand what this means, don't you?

[11:06] Oyama

You do understand what this means, don't you?

[11:11] Mark

Verily, you have chosen offense over defense.

[11:14] Mark

Though you are my adversary,
I admire your resolve.

[11:19] Oyama

And I admire your insight!

[11:22] Rive

Even as they battle, they swap compliments.

[11:25] Rive

What an unusual match.

[11:27] Mark

How enjoyable this is.

[11:29] Mark

Verily, this fight with the
worthy Oyama is most exhilarating!

[11:37] Oyama

I discard one unit from my hand,
and Castor's skill activates!

[11:41] Oyama

I bind Zangetsu!

[11:43] Oyama

Castor gets +5000 power!

[11:45] Oyama

Voltage's skill is in effect,
and it gets +5000 power!

[11:50] Oyama

Dragonic Vanquisher's skill activates!

[11:54] Oyama

I bind Kurogiri!

[11:57] Oyama

Thunder Break's skill activates!

[12:00] Oyama

I drag the Evil Decoy Tokens to the front row!

[12:07] Oyama

Here I come!

[12:08] Oyama

Voltage Horn attacks your Vanguard!

[12:11] Oyama

Its skill activates!

[12:13] Oyama

I bind Evil Decoy Token!

[12:16] Oyama

I bound three cards,
so Vanquisher's skill activates!

[12:20] Oyama

All of my front-row units gain +10,000 power!

[12:27] Mark

No guard!

[12:31] MC

With this, Ninja Master has 4 damage!

[12:35] Oyama

Vanquisher attacks your Vanguard!

[12:39] Mark

Guard! Protect me!

[12:41] MC

Oyama's attack is blocked by a perfect guard!

[12:46] Oyama

Twin drive!

[12:47] Oyama

First check!

[12:49] Oyama

Second check!

[12:51] MC

There it is! A critical trigger!

[12:58] Mark

Might you be curious about my hand?

[13:01] Oyama

That's right.

[13:02] Oyama

Out of the four cards,

one is Zangetsu and one's Tobihiko.

[13:06] Oyama

The question is, what are the other two?

[13:10] Oyama

This is a tough decision.

[13:12] Mikuru

Hey, how does he know what cards Mark has?

[13:16] Shin

He remembers Mark's drive check cards.

[13:20] Mark

That hesitation is reminiscent of
Kobayakawa Hideaki at Sekigahara,

[13:25] Mark

unsure of whether to join
the Eastern Army or Western Army.

[13:30] Oyama

You're a funny guy.

[13:32] Oyama

All right, that settles it!

[13:34] Oyama

I give all of the effects to
Thunder Break Dragon!

[13:37] Oyama

This'll do!

[13:39] Oyama

The attack I chose is at the expense
of all cards in my hand, so this is it!

[13:45] Mark

And that is why you forced me
to use my perfect guard earlier?

[13:50] Oyama

Oh, I'm impressed you realized that.

[13:52] Oyama

Truly a ninja.

[13:55] Shin

Mark is smiling, even though
he knows he's been bamboozled.

[13:59] Mikuru

He must really be
enjoying the fight with Oyama.

[14:03] Oyama

Chatura attacks your Vanguard!

[14:09] MC

With that, Ninja Master has 5 damage!

[14:13] Tonori

No triggers here would be real bad, yo.

[14:16] Tatsuya

Mark, hang in there!

[14:18] Oyama

Chatura's skill activates!

[14:21] Oyama

I bind Evil Decoy Token!

[14:23] Oyama

I draw one card!

[14:25] Oyama

Castor boosts!

[14:31] Oyama

Thunder Break attacks your Vanguard!

[14:36] Mark

Ninja Art, Guarding Jutsu!

[14:37] Mark

Tobihiko! Zashikihime!

[14:40] Oyama

Zashikihime?!

[14:41] MC

Again, Oyama's attack is blocked!

[14:46] Oyama

So frustrating!

[14:48] Oyama

That card was Zashikihime
with a 20,000 shield, eh?

[14:52] Oyama

Since Chatura's attack hit,
I assumed I was in the clear.

[14:57] Mark

Verily, I got back at you.

[15:01] Oyama

And I never saw it coming!

[15:04] Butler

That Oyama fellow certainly
has a peculiar way of fighting.

[15:10] Esuka

He smiles at his opponent
while thoroughly enjoying the fight.

[15:15] Esuka

That is his talent.

[15:18] Mark

Stand and draw!

[15:21] Mark

I call Chigasumi and Zangetsu!

[15:23] Mark

Zangetsu's skill activates!

[15:26] Mark

I superior call Evil Decoy Tokens!

[15:31] Mark

Ninja Art, Spiritng-Away Jutsu!

[15:34] Mark

Hanzo gains +20,000 power!

[15:37] Mark

Furthermore, all of your rear-guards
must return to your hand,

[15:41] Mark

while the same number
already in hand are discarded!

[15:45] Oyama

Five cards?!

[15:48] Oyama

That's a nice battle strategy!

[15:51] Oyama

You're incredible, Ninja Master!

[15:55] Mark

Verily, I am delighted to hear that.

[16:02] Mark

Calling Jutsu!

[16:04] Mark

Rally to me, Kurogiri!

[16:06] Mark

Zangetsu's skill activates!

[16:08] Mark

I superior call Evil Decoy Token!

[16:11] Mark

+5000 power!

[16:13] Mark

Again, Zangetsu's skill activates!

[16:18] Mark

I superior call a second one!

[16:20] Mark

Verily, all of my Evil Decoy Tokens
gain +5000 power, as well as Boost!

[16:30] Mark

Evil Decoy Token boosts!

[16:32] Mark

Hanzo attacks your Vanguard!

[16:35] Mark

Prepare yourself!

[16:37] Oyama

No guard!

[16:41] Mark

Drive check!

[16:43] Mark

First check!

[16:45] Mark

Second check!

[16:46] MC

There it is! A critical trigger!

[16:50] MC

Verily, Hanzo gains a critical!

[16:53] Oyama

Okay, damage check!

[16:57] Oyama

No trigger?!

[16:59] Tatsuya

All right! 5 damage!

[17:01] Oyama

One more damage point and he'll clinch it!

[17:05] Oyama

I don't want it to be over!

I don't want to let him end it!

[17:09] MC

The fateful second check!

[17:11] Oyama

If I draw a heal trigger here,
we can continue this fun fight!

[17:17] Oyama

The thought alone gives me a thrill!

[17:20] Mark

Lord Oyama...

[17:22] Oyama

Here goes my second check
for this manly battle!

[17:26] Oyama

Now!

[17:31] MC

No trigger!

[17:40] MC

It's over!

[17:43] Oyama

Nooo, I lost!

[17:46] MC

Ninja Master won the match!

[17:50] MC

Team Capital has the first victory!

[17:55] Oyama

Let's fight again, somewhere, somewhen.

[17:58] Mark

Verily, it would be my pleasure.

[18:01] Oyama

That really was a great fight.

[18:04] Oyama

And above all, that helmet of yours is awesome!

[18:10] Mark

This?

[18:11] Oyama

Yeah! Nice!

[18:13] Oyama

This is so cool.

[18:15] Oyama

I see--

[18:17] Oyama

Oh, that's right!

[18:23] Oyama

This feels amazing!

[18:27] Oyama

I'm from the world of Cardfight Vanguard!

[18:30] Oyama

The spirit of the deck, Li'l Valkerion!

[18:34] Oyama

Hey, everybody who loves card games!

[18:37] Oyama

Let's all stand up, Vanguard together!

[18:42] Esuka

He's in the suit I wore... That mega-pervert!

[18:47] Butler

Please calm yourself, Ms. Esuka.

[18:48] Esuka

Take it off already!

[18:50] Butler

If you say the wrong thing, it's possible that everyone will learn that you were in the suit.

[18:50] Esuka

How do you find that comfortable?!

[18:54] Esuka

Wearing that thing is ridiculous!

[18:56] Esuka

All right, fine!

[19:00] Tatsuya

That was a great fight, Mark!

[19:02] Mark

Yes, that has been your constant refrain.

[19:06] Mikuru

But I know how Tatsuya feels.

[19:09] Shin

Yeah. That was a fun fight, even just to watch.

[19:12] Tonori

For real, yo.

[19:14] Tatsuya

It really was a great fight.

[19:17] Mark

Verily, you said it yet again.

[19:32] Esuka

You're fond of Shinemon Nitta,
aren't you, Nanamin?

[19:44] Nanami

What's wrong?

[19:52] Nanami

This stray cat wants you to go with it.

[19:59] Nanami

You don't fit in anywhere either, huh?

[20:34] Shin

All right, now it's my turn!

[20:37] Mark

No, no, no! I'll fight in the second match, too!

[20:41] Mark

That fight with Oyama put me in a great mood!

[20:44] Mark

I'll use this momentum
to snag us a second victory!

[20:51] Ruga

I ride!

[21:01] Ruga

Last Card, Revonn!

[21:05] Mark

Last Card, Revonn?!

[21:07] Shin

Mark...

[21:09] Ruga

Revonn attacks your Vanguard!

[21:13] Mark

Chigasumi intercepts!

[21:16] Ruga

Twin drive.

[21:17] Ruga

First check.

[21:18] Ruga

Second check.

[21:20] Ruga

Front trigger!

[21:22] Tatsuya

Mark!

[21:23] Tonori

Blew right through his guard, yo.

[21:44] Mark

How mortifying. Verily, I have lost.

[21:48] Shin

Mark... lost...

[21:59] MC

Uh-oh... What's this?

[22:01] MC

Ruga is glaring at the announcers' corner.

[22:04] MC

Was it something I sa--

[22:05] Rive

It's me.

[22:07] Rive

The one he's looking at...

[22:10] Rive

...is me!

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:49] Narrator

Today's featured card is Oyama's
ace in the hole, Dragonic Vanquisher!

SIGN Dragonic Vanquisher

[23:54] Narrator

By doing a Counterblast, you can
bind their front-row rear-guards!

[23:58] Narrator

And if there's a grade 3 in the Soul,
you can bind cards from your hand and theirs!

[24:02] Narrator

On top of that, if you've bound
three or more cards during this turn,

[24:07] Narrator

your front-row allies get +10,000 power!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Shin

Some of the cards have a weird way
of reading their names.

[24:18] Mark

Yeah, this looks like "Demonic Ninja Dragon,"
but it's read as "Evil Stealth Dragon."

[24:22] Mikuru

And Revonn looks like "Concluding Trump Card,"
but today we heard him call it "Last Card."

[24:26] Shin

In my case, I'm the manager of Capital.

[24:29] Shin

So, um...

[24:30] Shin

The first character means "shop,"
the other "long"...

[24:33] Shin

Just call me Shoplong Shinemon!

[24:34] Mark

No, no! "Manager" doesn't
break into characters in English!

[24:37] Mikuru

With English, you're Stinky Cinnamon!

[24:39] Mikuru

And besides, you're not the manager yet!

SIGN Remind 14

Card is Life

[24:42] Shin

Don't say that in front of Sub Manager!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:07:25 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:07:26 UTC by whimsee